

L'immunité visée au paragraphe 1^{er} et les exceptions à cette immunité visées au paragraphe 2 s'appliquent également aux biens visés dans ces paragraphes s'ils n'appartiennent pas à une puissance étrangère, mais bien à une organisation supranationale ou internationale de droit public qui les utilise ou les destine à une utilisation à des fins analogues à des fins de service public non commerciales."

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Genève, le 23 août 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

—
Note

(1) Voir :

Documents de la Chambre des représentants :

54-1241/7 - 2014/2015 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Terwingen, Mme Becq, MM. Foret et Goffin, Mme Van Cauter et M. Verherstraeten.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté par la commission.

N° 4 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Compte rendu intégral : 23 juillet 2015.

De in paragraaf 1 bedoelde immunititeit en de in paragraaf 2 bedoelde uitzonderingen op die immunititeit zijn eveneens van toepassing op de in die paragrafen bedoelde eigendommen indien zij niet het eigendom zijn van een buitenlandse mogendheid, maar van een publiekrechtelijke supranationale of internationale organisatie die ze gebruikt of beoogt te gebruiken voor aan niet-commerciële overheidsdoelen analoge doelen."

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleeft en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Genève, 23 augustus 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
K. GEENS

—
Nota

(1) Zie :

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

54-1241/7 - 2014/2015:

Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Terwingen, mevrouw Becq, de heren Foret en Goffin, mevrouw Van Cauter en de heer Verherstraeten.

Nr. 2: Verslag.

Nr. 3: Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 4: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Integraal Verslag: 23 juli 2015.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2015/09460]

23 AOÛT 2015. — Loi modifiant la loi du 29 août 1988 relative au régime successoral des exploitations agricoles en vue d'en promouvoir la continuité (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. L'article 1^{er} de la loi du 29 août 1988 relative au régime successoral des exploitations agricoles en vue d'en promouvoir la continuité est complété par un alinéa 3 rédigé comme suit:

"Dans le cas où la succession ne comprend pas pour la totalité ou pour une quotité une exploitation agricole, mais bien des biens immeubles qui faisaient partie de l'exploitation agricole du défunt, et que l'un des héritiers en ligne directe descendante est à ce moment exploitant de ces biens dans le cadre de sa propre exploitation agricole, ce dernier a également la faculté de reprendre ces biens sur estimation, sous réserve des dispositions du Code civil qui fixent les droits du conjoint survivant et du cohabitant légal survivant."

Art. 3. L'article 3 de la même loi est modifié comme suit:

1° dans l'alinéa 1^{er}, a), les mots "du défunt" sont insérés entre les mots "de l'exploitation" et les mots "d'une façon régulière";

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2015/09460]

23 AUGUSTUS 2015. — Wet tot wijziging van de wet van 29 augustus 1988 op de erfregeling inzake landbouwbedrijven met het oog op het bevorderen van de continuïteit (1)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 1 van de wet van 29 augustus 1988 op de erfregeling inzake landbouwbedrijven met het oog op het bevorderen van de continuïteit wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt:

"Ingeval de nalatenschap niet voor het geheel of voor een deel een landbouwbedrijf bevat, maar wel onroerende goederen die behoorden tot het landbouwbedrijf van de erflater en een van de erfgenamen in de rechte nederdalende lijn thans exploitant is van deze goederen in het kader van zijn eigen landbouwbedrijf, dan kan deze laatste eveneens naar schatting deze goederen overnemen, onverminderd de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek die de rechten van de langstlevende echtgenoot en van de langstlevende wettelijk samenwonende vastleggen."

Art. 3. Artikel 3 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

1° in het eerste lid worden onder a), tussen de woorden "het hele bedrijf" en de woorden "of een gedeelte", de woorden "van de erflater" ingevoegd;

2° dans l'alinéa 1^{er}, a), les mots "du défunt" sont ajoutés après les mots "à l'exploitation";

3° dans l'alinéa 1^{er}, b), les mots "du défunt" sont insérés entre les mots "de l'exploitation" et les mots "d'une façon régulière";

4° dans l'alinéa 1^{er}, b), les mots "du défunt" sont ajoutés après les mots "à l'exploitation";

5° dans l'alinéa 1^{er}, c), les mots "du défunt" sont insérés entre les mots "à l'exploitation" et les mots "au sens de l'alinéa a)";

6° l'alinéa 1^{er} est complété par un point d) rédigé comme suit:

"d) à celui qui exploite des biens immeubles qui appartenaient auparavant à l'exploitation agricole du défunt, mais qui les exploite désormais dans le cadre de sa propre exploitation agricole.";

7° dans l'alinéa 2, les mots "ou d)" sont insérés entre les mots "catégorie a) ou b) ou c)" et les mots "revendiquent le bénéfice de la loi";

8° dans l'article les mots "de cujus" sont chaque fois remplacés par le mot "défunt".

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Genève, le 23 août 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

—
Note

(1) Voir :

Documents de la Chambre des représentants :

54-325 - 2014/2015 :

N° 1 : Proposition de loi de Nathalie Muylle, Jef Van den Bergh, Leen Dierick, Griets Smaers, Caroline Cassart-Mailleux, Rita Gantois, Werner Janssen, Frank Wilrycx, Sabien Lahaye-Battheu

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté par la commission.

N° 4 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Compte rendu intégral : 17 juillet 2015.

2° in het eerste lid worden onder a), tussen de woorden "in het bedrijf" en de woorden "meewerken", de woorden "van de erflater" ingevoegd;

3° in het eerste lid worden onder b), tussen de woorden "het hele bedrijf" en de woorden "of een gedeelte", de woorden "van de erflater" ingevoegd;

4° in het eerste lid worden onder b), tussen de woorden "in het bedrijf" en de woorden "meewerken", de woorden "van de erflater" ingevoegd;

5° in het eerste lid worden onder c), tussen de woorden "aan het bedrijf" en de woorden "deelnemen", de woorden "van de erflater" ingevoegd;

6° het eerste lid wordt aangevuld met een punt d), luidend als volgt:

"d) degene die onroerende goederen exploiteert die vroeger behoorden tot het landbouwbedrijf van de erflater, maar die hij nu exploiteert in het kader van zijn eigen landbouwbedrijf.";

7° in het tweede lid worden na de woorden "categorie a) of b) of c)" de woorden "of d)" ingevoegd;

8° in het artikel worden de woorden "de cujus" telkens vervangen door het woord "erflater".

Art. 4. Deze wet treedt in werking op de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Genève, 23 augustus 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
K. GEENS

—
Nota

(1) Zie :

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

54-325 - 2014/2015 :

Nr. 1: Wetsvoorstel van Nathalie Muylle, Jef Van den Bergh, Leen Dierick, Griets Smaers, Caroline Cassart-Mailleux, Rita Gantois, Werner Janssen, Frank Wilrycx, Sabien Lahaye-Battheu

Nr. 2: Verslag.

Nr. 3: Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 4: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Integraal Verslag : 17 juli 2015.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00446]

17 SEPTEMBRE 2014. — Arrêté royal déterminant le contenu de la convention et les sanctions pouvant être prises en exécution de l'article 74/9, § 3, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 17 septembre 2014 déterminant le contenu de la convention et les sanctions pouvant être prises en exécution de l'article 74/9, § 3, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 25 septembre 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00446]

17 SEPTEMBER 2014. — Koninklijk besluit tot bepaling van de inhoud van de overeenkomst die wordt gesloten en de sancties die kunnen worden opgelegd krachtens artikel 74/9, § 3, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 september 2014 tot bepaling van de inhoud van de overeenkomst die wordt gesloten en de sancties die kunnen worden opgelegd krachtens artikel 74/9, § 3, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 25 september 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.